

*tiempo de escena*

*27, 28, 29 y 30 de marzo*

*1995*



• TEATRO PRADILLO •

*time on stage*

*march 27th, 28th, 29th and 30th*

1995

Tiempo de Escena es una coproducción del Teatro Pradillo con el  
Centro de Estudios y Actividades Culturales de la Comunidad de Madrid.

El Teatro Pradillo encara un nuevo proyecto dedicado a dar a conocer la realidad de la escena española. Muchos consideramos que las artes escénicas de nuestro país viven en un aislamiento del resto de Europa. Mas allá de nuestras fronteras se conoce únicamente una minoría de propuestas ya consolidadas. La realidad es mucho más amplia, existe en la actualidad un importante movimiento tanto en danza como en teatro (coreógrafos, bailarines, directores de escena, actores y autores) de gran interés. Este movimiento no tiene ninguna unidad estilística ni formal es fundamentalmente plural y abierto. Existe colaboración y no puede hablarse tampoco de unidad generacional.

De alguna forma el Teatro Pradillo hace función de aglutinante. En ningún momento intentamos capitalizar este hecho, pero, dada la carencia de espacios dedicados a las artes actuales, esto se hace inevitable.

Esta es la tercera muestra de este tipo que organizamos. La experiencia nos habla de la importancia de ofrecer una visión global, olvidarse del mercado y propiciar el conocimiento y el encuentro. Cualquier mercado deberá estar basado en el conocimiento y en la cultura, y esta es nuestra oferta. Los productos industrial-culturales son accesibles y fáciles de conocer, existen ferias y eventos similares en el calendario y en la geografía tanto nacional como europea.

Como en otras ocasiones, nuestra oferta pasará por obras finalizadas y completas, fragmentos, piezas cortas y trabajos en proceso de creación. Obras de artistas con trayectorias definidas y óperas-primas de los más noveles. La programación, en este caso, se basa fundamentalmente en la danza, aunque se incluyen también piezas fronterizas o híbridas, entre el teatro y la danza.

Carlos Marquerie

*Teatro Pradillo faces a new project devoted to make the Spanish performing arts reality known. Many of us think that the performing arts in Spain are living in isolation from the rest of Europe. Beyond our frontiers, only a minority of successful proposals are well-known. The reality, however, is much wider, and there is now a movement of a great interest both in dance and theatre (choreographers, dancers, directors, actors and writers). This movement is not under any kind of stylistic or formal uniformity, but rather a plural and open movement. There is collaboration between different artists. We cannot talk about generational unity either.*

*In some way, Teatro Pradillo is acting here as an agglutinant. We are not trying to benefit from that, but the lack of venues devoted to contemporary arts makes it unavoidable.*

*This is the third exhibition of this kind that we organize. Experience tells us about the importance of offering a comprehensive landscape, forgetting the market and promoting knowledge and meeting. Any market should be based on knowledge and culture, and this is what we are willing to offer. Industrial cultural products are accessible and easy to know, there are fairs and events of that kind in the calendar, in the Spanish as well as in the European context.*

*As in previous times, our programme will include finished and complete works, and also fragments, short pieces and work-in-progress performances. It will also comprise creations by artists with well-defined backgrounds, and opera-prima by the newest ones. The whole programme will be mainly based on dance, although we will also propose some performances in and out the borders between theatre and dance.*

Carlos Marquerie

## PROGRAMA/PROGRAMME

Lunes 27 - Monday 27th

18 h.

- Mónica Valenciano - «Peso Gallo» (*Bantam Weight*)  
Elena Córdoba - «Canto nº 1, En recuerdo de Kathleen Ferrier»  
(*Chant number 1, In Memoriam Kathleen Ferrier*)  
Laura López - «Entre tu verdad más honda»  
(*Within Your Deepest Truth*)  
Elena Alonso - «Para un aterrizaje forzoso»  
(*For a Forced Landing*)

22,30 h.

- La Ribot - «13 piezas distinguidas» y «Los Trancos del Avestruz»  
(*13 Distinguished Pieces & The Ostrich's Strides*)

Martes 28 - Tuesday 28th

12 h.

- Siân Thomas - «Sola» (*Alone*)

18 h.

- Olga Mesa - «Derrière moi» (*Behind me*)  
Susana Casenave - «Mosca» y «Ser» (*Fly & Being*)  
Lipi Hernández - «Mis paisajes» (*My Landscapes*)  
Mónica Muntaner - «Caracol» (*Snail*)  
Ana Buitrago - «Monzón 11» (*11 Monzon Street*)

22,30 h.

- Compañía Esteve Graset - «Dónde está la noche»  
(*Where is the Night?*)

Miércoles 29 - *Wednesday 29th*

12 h.

- Carmen Werner - «Sólo podría un huracán»  
*(Only a Hurricane Would)*  
Laura López - «A por ello» (*Let's get it*)  
[work-in-progress, provisional title]  
Teresa Nieto - Fragmento de «La Mirada»  
*(The Glance, a fragment)*

18 h.

Programa realizado por «La Nau per la Dansa» de Gerona (Cataluña), con los siguientes espectáculos - *Girona's «La Nau per la Dansa» special programme with the following performances:*

- Julyen Hamilton-Carme Renalias - «Cortex»  
Lapsus Danza-Alexis Eupiere - «Permeable»  
Ana Eulate - «Depende» (*It depends*)

22,30 h.

- Olga Mesa - «Des/aparições»

Jueves 30 - *Thursday 30th*

12 h.

- La Tartana Teatro, Carlos Marquerie - «Comedia en blanco I: Infierno»  
*(Comedy in White I: Hell)*

22,30

- Antonia Andreu - «Panfleto», estreno absoluto (*Pamphlet*, premiere)



LAURA LÓPEZ. Fotografía: Nekane Santamaría

LAURA LÓPEZ

ENTRE TU VERDAD MAS HONDA

Un abismo, un asombro, una cara que se abre  
EL CUERPO INTERIOR

El silencio que nos llega hasta el alma  
sin saber de que ausencias de ruidos está hecho  
PEDRO SALINAS

*WITHIN YOUR DEEPEST TRUTH*

*An abyss, an astonishment, a face opening itself*  
EL CUERPO INTERIOR

*Silence coming to our soul*  
*not knowing what absences of noises it comes from*  
PEDRO SALINAS

Coreografía e Intérprete/*Choreographer and performer*  
Laura López

Música/*Music*  
Johann Sebastian Bach

Colaboración/*Collaboration*  
Nekane Santamaría

A POR ELLO (título provisional)

Trabajo en proceso  
Búsqueda de material a través de la improvisación  
Música: René Aubry, Kronos Quartett

*LET'S GET IT (provisional title)*

*Work-in-progress*  
*Searching of material through improvisation*  
*Music: René Aubry, Kronos Quartett*

## LAURA LÓPEZ: BIOGRAFÍA / BIOGRAPHY

Bailarina y coreógrafa. Inició su actuación profesional con la compañía de Carmen Senra, entre los años 1986 y 1989. Desde entonces ha participado en los siguientes espectáculos de danza y teatro:

«Ni tú ni yo», coreografía de Elena Córdoba (Teatro Pradillo, 1990).  
«Soy como soy», coreografía de África Morris (IV Certamen Coreográfico, Sala Olimpia de Madrid, 1990).  
«Tratado de pintura», coreografía de Francesc Bravo (Sala Olimpia, Madrid 1991).  
«El hundimiento del Titanic», de H. M. Enzensberger, dirección de Carlos Marquerie (La Tartana, estreno en el Teatro Central de Sevilla, 1992).  
Espacios insólitos, coreografía de Pedro Berdayes (10 & 10 Danza, Madrid en Danza 1993).  
Entre mi verdad más honda, coreografía propia, presentada en los Encuentros del Centro Coreográfico de Provisional Danza (Madrid 1994) y en el ciclo «Jóvenes Creadores» (Teatro Pradillo, Madrid en Danza 1994).

*Dancer and choreographer. She began her work as professional dancer with Carmen Senra Company, between the years 1986 and 1989. Since then, she has participated in the following dance and theatre productions:*

*«Neither you nor me», choreography by Elena Córdoba (Teatro Pradillo, 1990).  
«I am as I am», choreography by Africa Morris (4th Choreographic Awrads, Sala Olimpia, Madrid, 1990).  
«Painting Treatise», choreography by Francesc Bravo (Sala Olimpia, Madrid 1991).  
«The Sinking of the Titanic», by H. M. Enzensberger, directed by Carlos Marquerie (La Tartana, premiere at Sevilla's Teatro Central, 1992).  
«Unusual Spaces», choreography by Pedro Berdayes (10 & 10 Danza, Madrid en Danza 1993).  
«Within my deepest truth», her first choreography, presented in the Encuentros organized by Provisional Danza Choreographical Centre (Madrid 1994) and as part of a special «Young Creators» programme (Teatro Pradillo, Madrid en Danza 1994).*

MÓNICA VALENCIANO

PESO GALLO

Yo ronroneo, y, cerca de la esquina  
tibia me hace cosquillas el suelo  
Ahora me peino, seguía la pista de los huecos  
jugando a tres con dos manos  
¡Ahora sí, sonaban las yemas de los dedos!

*BANTAM WEIGHT*

*I am purring, and, near the warm  
corner, the floor is tickling me  
Now I comb my hair, I was following the trail of holes  
playing threes with two hands  
Now, yes, the finger tips were sounding!*

Danza/Dance  
Mónica Valenciano

Luces/Lights  
Cora

## MÓNICA VALENCIANO: BIOGRAFÍA / BIOGRAPHY

Nació en Las Palmas de Gran Canaria, donde comenzó sus estudios de danza en 1976.

Se interesó por la improvisación que desarrollaría más tarde en el Ballet Contemporáneo de Las Palmas, dirigido por Lorenzo Godoy. Descubre el ritmo interior con Victoria Santacruz y la técnica Laban en un taller a cargo de Pilar Urreta. Prosiguió sus estudios de danza en el Instituto del Teatro de Barcelona.

En 1983, interesada por el teatro, se traslada a Madrid e ingresa en la Escuela Superior de Arte Dramático. En 1987 presenta un proyecto de investigación en el Círculo de Bellas Artes de Madrid y tras dos años de trabajo en solitario surge los espectáculos Aupa y Monólogo de Pepa.

A continuación realiza un trabajo de investigación con el espacio en el L'Escorxador de Badalona.

Su siguiente creación es Puntos Suspensivos, coproducida por Danza al Teatre Obert, Klapstuk Dance Festival y Teatro Pradillo.

En 1992 crea Miniaturas estrenada en los chiqueros de la plaza de toros de las Ventas dentro de la programación Espacios Insólitos.

Es invitada por el American Dance Festival y el Jacobs Pillow (EEUU).

En 1993 participa junto con otros coreógrafos en una propuesta de improvisación dentro del espacio «La otra mirada» (Teatro Pradillo).

*She was born in Las Palmas de Gran Canaria, where she began her dance studies in 1976.*

*She felt interested on improvisation, which she would later develope participating in Las Palmas Contemporary Ballet, directed by Lorenzo Godoy. She discovers inner rythm with Victoria Santacruz y Laban technique in a workshop with Pilar Urreta. She continued studying dance at Barcelona Institut del Teatre.*

*In 1983, interested on theatre, she moves to Madrid and enters the Dramatic Art School. She presents a research project at Círculo de Bellas Artes in 1987, and after a two years' working period, she presents the solo performances entitled «Aupa» (Come Up!) and «Pepa's Monologue».*

*Later on, she does a research work on the space, at Badalona's L'Escorzador.*

*Her next work was «Suspension points», coproduced by Danza al Teatre Obert, Klapstuk Dance Festival and Teatro Pradillo.*

*In 1992 she creates «Miniatures», presented at las Ventas bullring bullpen, within «Unusual Spaces» programme.*

*She has been invited by the American Dance Festival and Jacobs Pillow.*

*Together with other choreographers, in 1993 she participates in an improvisation proposal within «The Other Glance» programme at Teatro Pradillo.*

ELENA CÓRDOBA



CUENTOS DE AMOR. Fotografía: Elena Córdoba

CANTO N° 1 (EN RECUERDO DE KATHLEEN FERRIER)

Contralto

22-IV-1912 ... 8-X-1953

La voz de Kathleen Ferrier debía en parte su pureza y excepcional timbre a su propia naturaleza y al hecho que ella no se formó a lo largo de años de conservatorio.

*CHANT NUMBER 1 (IN MEMORIAM KATHLEEN FERRIER)*

*Contralto*

*March 22nd, 1912 ... October 8th, 1953*

*The purity and unique timbre in Kathleen Ferrier's voice was partly due to her own nature and to the fact that she did not develop herself through long years in the conservatoire.*

ELENA CÓRDOBA: BIOGRAFÍA / BIOGRAPHY

Ha trabajado como bailarina en las siguientes compañías: Real Ballet de Cámara de Madrid, Antar Danza Teatro (Madrid), Ballet del Atlántico (Las Palmas de Gran Canaria), Théâtre de la Danse Martine Harmel (París). Como coreógrafa ha dirigido los siguientes espectáculos: «Surtout ne pas nous reveiller», creación en dúo con la coreógrafa Line de Fages para el Théâtre de L'Ombre qui Roule de París; «Ni tu, ni yo», coreografía para la Cía. Carmen Senra (Madrid); «Las ciudades invisibles», espectáculo estrenado en Madrid en Danza 1991.

Participa como coreógrafa y ayudante de dirección en el espectáculo «El hundimiento del Titanic», de La Tartana Teatro, dirigido por Carlos Marquerie. En 1993 estrena, dentro del Festival Madrid en Danza, «Cuentos de Amor» dirigido por Carlos Marquerie. Ese mismo año presenta «Un beso 25 minutos en tu cuello», pieza creada para la Residencia de Estudiantes (Madrid).

*She has worked as dancer with the following companies: Madrid Royal Chamber Ballet, Antar Danza Teatro (Madrid), Ballet del Atlántico (Las Palmas de Gran Canaria), Théâtre de la Danse Martine Harmel (Paris). As choreographer, she has directed the following performances: «Surtout ne pas nous reveiller», a duo with choreographer Line de Fages, for Paris' Théâtre de L'Ombre qui Roule; «Neither you nor me», choreography for Carmen Senra Company (Madrid); «The Invisible Cities», dance production premiered at Madrid en Danza festival, 1991.*

*She participates as choreographer and direction assistant in the theatre-dance production of «The Sinking of the Titanic», produced by La Tartana Teatro and directed by Carlos Marquerie. In 1993, she presents «Love Stories» at Madrid en Danza festival, directed by Carlos Marquerie. That same year she did «A 25 minutes' kiss on your neck», piece created for the Students Residence (Madrid).*

ELENA ALONSO

PARA UN ATERRIZAJE FORZOSO

«Es duro el trabajo de la pesadilla ....»

L. M. PANERO

*FOR A FORCED LANDING*

«*Nightmare is a hard job...*»

*L. M. PANERO*

Coreografía e Intérprete / *Choreographer and performer*  
Elena Alonso

Música Original / *Original music by*  
Miguel Ruiz

## ELENA ALONSO: BIOGRAFÍA / BIOGRAPHY

Bailarina y coreógrafa. Entre sus trabajos recientes destacan: «The seventh an iron egg», coreografía propia (colaboración entre la London Contemporary Dance School y el Central St. Martin's College of Art and Design, teatro Jeanetta Cochrane, Londres, 1990). Actuaciones con la Compañía de Danza de Blanca Gutiérrez y con la compañía Aracaladanza, de Enrique Cabrera (1991). Gira por el Reino Unido como integrante del proyecto de colaboración entre la LCDS y la North Carolina Schools of the Arts (1991). De 1991 a 1993 es miembro de la compañía de danza Fuga, dirigida por Debra Greenfield. En 1992 y 1993: trabaja como bailarina independiente con los coreógrafos África Morris, Carl Paris, Blanca Gutiérrez y Enrique Cabrera. Presenta su coreografía «Movement Conversation» en The Cunningham Studio, dentro del proyecto B-Room (Nueva York). Participa en actuaciones en The Fielday (Performance Space 122) y The Cunningham Studio, con la coreógrafa Apostolia Papadamaki (Nueva York). En 1994: Presenta sus coreografías «Movement Conversation», «Diario de un seductor» y «Para un aterrizaje forzoso», en los Encuentros del Centro Coreográfico de La Ventilla, en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, en el Teatro Pradillo (Madrid en Danza) y en el Mercat de les Flors de Barcelona. Participa en las Propuestas Individuales de improvisación, en colaboración con Alberto Jiménez y Juan Domínguez, y en «Escena para cien pies de fotos/Ajax/No somos el viento», dirigido por Elena Córdoba y Antonio Fernández Lera (Improvisación y Artes escénicas, Teatro Pradillo).

*Dancer and choreographer. These are some of her recent works: «The Seventh an Iron Egg», choreographed by herself (a collaboration between the London Contemporary Dance School and the Central St. Martin's College of Art and Design, Jeanetta Cochrane Theatre, London, 1990). She has performed with Blanca Gutiérrez dance company and with Aracaladanza company (1991). She has toured in Britain as member of a collaboration project between LCDS and North Carolina Schools of the Arts (1991). Between 1991 and 1993 se was a member of Fuga dance company, directed by Debra Greenfield, performing in Groningen, Lisbon, Lille, Maubeuge, Marburg, Glasgow, Manchester, Sevilla, Valencia, Orense and Madrid. In 1992 and 1993: se works as free-lance dancer with choreographers Africa Morris, Carl Paris, Blanca Gutiérrez and Enrique Cabrera. She presents her choreography «Movement Conversation» at The Cunningham Studio, B-Room project (New York). She also performs in The Fielday (Performance Space 122) and at The Cunningham Studio, with choreographer Apostolia Papadamaki (New York).In 1994: She presents her choreographies «Movement Conversation», «Journal of a Seducer» and «For a forced landing», in the Encuentros organized by Provisional Danza Choreographical Centre at La Ventilla, as well as at Madrid Círculo de Bellas Artes, Teatro Pradillo (Madrid en Danza festival), and at Mercat de les Flors (Barcelona).She takes part in the improvisative Individual Proposals, in cooperation with Alberto Jiménez and Juan Domínguez. She also participated in the performance entitled «Scene for a Hundred Underlines / Ajax / We Are Not The Wind», directed by Elena Córdoba and Antonio Fernández Lera (Improvisation and y Performing Arts programme, Teatro Pradillo).*

## ELENA ALONSO: BIOGRAFÍA / BIOGRAPHY

Bailarina y coreógrafa. Entre sus trabajos recientes destacan: «The seventh an iron egg», coreografía propia (colaboración entre la London Contemporary Dance School y el Central St. Martin's College of Art and Design, teatro Jeanetta Cochrane, Londres, 1990). Actuaciones con la Compañía de Danza de Blanca Gutiérrez y con la compañía Aracaladanza, de Enrique Cabrera (1991). Gira por el Reino Unido como integrante del proyecto de colaboración entre la LCDS y la North Carolina Schools of the Arts (1991). De 1991 a 1993 es miembro de la compañía de danza Fuga, dirigida por Debra Greenfield. En 1992 y 1993: trabaja como bailarina independiente con los coreógrafos África Morris, Carl Paris, Blanca Gutiérrez y Enrique Cabrera. Presenta su coreografía «Movement Conversation» en The Cunningham Studio, dentro del proyecto B-Room (Nueva York). Participa en actuaciones en The Fielday (Performance Space 122) y The Cunningham Studio, con la coreógrafa Apostolia Papadamaki (Nueva York). En 1994: Presenta sus coreografías «Movement Conversation», «Diario de un seductor» y «Para un aterrizaje forzoso», en los Encuentros del Centro Coreográfico de La Ventilla, en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, en el Teatro Pradillo (Madrid en Danza) y en el Mercat de les Flors de Barcelona. Participa en las Propuestas Individuales de improvisación, en colaboración con Alberto Jiménez y Juan Domínguez, y en «Escena para cien pies de fotos/Ajax/No somos el viento», dirigido por Elena Córdoba y Antonio Fernández Lera (Improvisación y Artes escénicas, Teatro Pradillo).

*Dancer and choreographer. These are some of her recent works: «The Seventh an Iron Egg», choreographed by herself (a collaboration between the London Contemporary Dance School and the Central St. Martin's College of Art and Design, Jeanetta Cochrane Theatre, London, 1990). She has performed with Blanca Gutiérrez dance company and with Aracaladanza company (1991). She has toured in Britain as member of a collaboration project between LCDS and North Carolina Schools of the Arts (1991). Between 1991 and 1993 se was a member of Fuga dance company, directed by Debra Greenfield, performing in Groningen, Lisbon, Lille, Maubeuge, Marburg, Glasgow, Manchester, Sevilla, Valencia, Orense and Madrid. In 1992 and 1993: se works as free-lance dancer with choreographers Africa Morris, Carl Paris, Blanca Gutiérrez and Enrique Cabrera. She presents her choreography «Movement Conversation» at The Cunningham Studio, B-Room project (New York). She also performs in The Fielday (Performance Space 122) and at The Cunningham Studio, with choreographer Apostolia Papadamaki (New York).In 1994: She presents her choreographies «Movement Conversation», «Journal of a Seducer» and «For a forced landing», in the Encuentros organized by Provisional Danza Choreographical Centre at La Ventilla, as well as at Madrid Círculo de Bellas Artes, Teatro Pradillo (Madrid en Danza festival), and at Mercat de les Flors (Barcelona).She takes part in the improvisative Individual Proposals, in cooperation with Alberto Jiménez and Juan Domínguez. She also participated in the performance entitled «Scene for a Hundred Underlines / Ajax / We Are Not The Wind», directed by Elena Córdoba and Antonio Fernández Lera (Improvisation and y Performing Arts programme, Teatro Pradillo).*



MOVEMENT CONVERSATION. ELENA ALONSO

## LA RIBOT

«Piezas Distinguidas» y «Los Trancos del Avestruz» son dos trabajos independientes que componen este programa. «Los Trancos del Avestruz» (25 minutos) es un dúo con el actor Juan Loriente; las «Piezas Distinguidas» son solos de corta duración. Por el momento se han estrenado 13 (55 min.), una pequeña parte de las 100 que pretendo crear con el tiempo.

«Los Trancos del Avestruz» tienen una intención integradora del movimiento y el estatismo, con una partitura musical que se crea por medio de sonidos guturales que obligan u ordenan el desplazamiento en el espacio. Está basado en el juego del escondite inglés. El espacio, el tiempo y el orden de las acciones son una improvisación basada en una estructura de intenciones dirigidas.

«Piezas distinguidas», por el contrario, no es un trabajo de improvisación en escena. Son estrictas, tanto en el tratamiento de la luz y el espacio como en su mínimo desarrollo. En algunas ocasiones son imágenes estáticas, perfectamente definidas; en otras, pequeños chistes de palabras o juegos con el público como adversario. Su brevedad y concreción, la definición limpia de la idea, además de la desaparición de la «cuarta pared» forman la base del trabajo.

Ambos trabajos son el resultado de un intento de llegar a la esencia de las ideas, con constantes estéticas como el desnudo –físico y escénico–, las sillas, los sonidos guturales... Y el humor que, parafraseando a Octavio Paz, «convierte en ambiguo todo lo que toca», utilizado no como medio para encontrar la risa exclusivamente, sino para conseguir esa ambigüedad. Las disciplinas escénicas no me son válidas por sus cualidades intrínsecas, sino por su adecuación a una idea. Las utilizo libremente, creando un collage con ellas en función de mi idea, y consigo así el lenguaje que necesito, sin pararme a clasificarlas separadamente.

Para mí lo importante es poder crear algo en lo que cualquiera, con su sensibilidad, información y atención, pueda leer lo que cada uno es.

### 13 PIEZAS DISTINGUIDAS

- Hacia donde volver los ojos. Patrocinada por Rafa Sánchez
- Sin Título II - Patrocinada por Olga Mesa
- Muriéndose la Sirena . En memoria de Chinorris
- De la Vida Violenta
- Fatelo con Me. Patrocinada por DAIKIN Air Conditioners
- Sin Título I
- La Vaca sueca. En memoria de Peter Brown
- Capricho mio. Para Bernardo Laniado
- Cosmopolita. Patrocinada por Nacho Van Aerssen
- La próxima vez. Patrocinada por Juan Domínguez
- ;Ya Me Gustaría a mí ser Pez! Patrocinada por OLA Astilleros
- Para Tí
- Eufemia

### LOS TRANCOS DEL AVESTRUZ

Este espectáculo está dedicado a mi hermana Almudena.

María José Ribot

«Piezas Distinguidas» and «Los Trancos del Avestruz» are two independent works brought together in this programme. «Los Trancos del Avestruz» (25 minutes length) is a duet with the actor Juan Loriente, and «Las Piezas Distinguidas» is a collection of short solos. Up to now, 13 sketches have been premiered (55 minutes), which a small part of the 100 sketches I intend to create.

«Los Trancos del Avestruz» try to achieve the integration of movement and motionlessness, with a musical score created by guttural sounds, putting motion and space in order. It is based on playing hide-and-seek. Space, time and the order of actions are an improvisation based on a structure of directed intentions.

«Piezas Distinguidas», on the contrary, is not an improvised work on stage. They are strict, so much in dealing with light and space as in their development. Sometimes they are perfectly defined motionless images; sometimes they are little jokes or games on words, taking the audience as an «antagonist». Their briefness and concretion, the neat definition of the idea, in addition to the disappearance of the «fourth wall», form the basis of this work. Both works are the result of a purpose to reach the essence of ideas, with aesthetic constants as the –physical and scenic– nude, the chairs, the guttural sounds... And the humour sense that, paraphrasing Octavio Paz, «makes ambiguous everything that touches», used not exclusively as a way to look for laugh, but in order to reach that ambiguity.

Stage matters are valid to me not because of their inner qualities, but because they suit a certain idea. I use them freely, making a collage out of them, following my idea, and so I obtain the language I need, without classifying them separately.

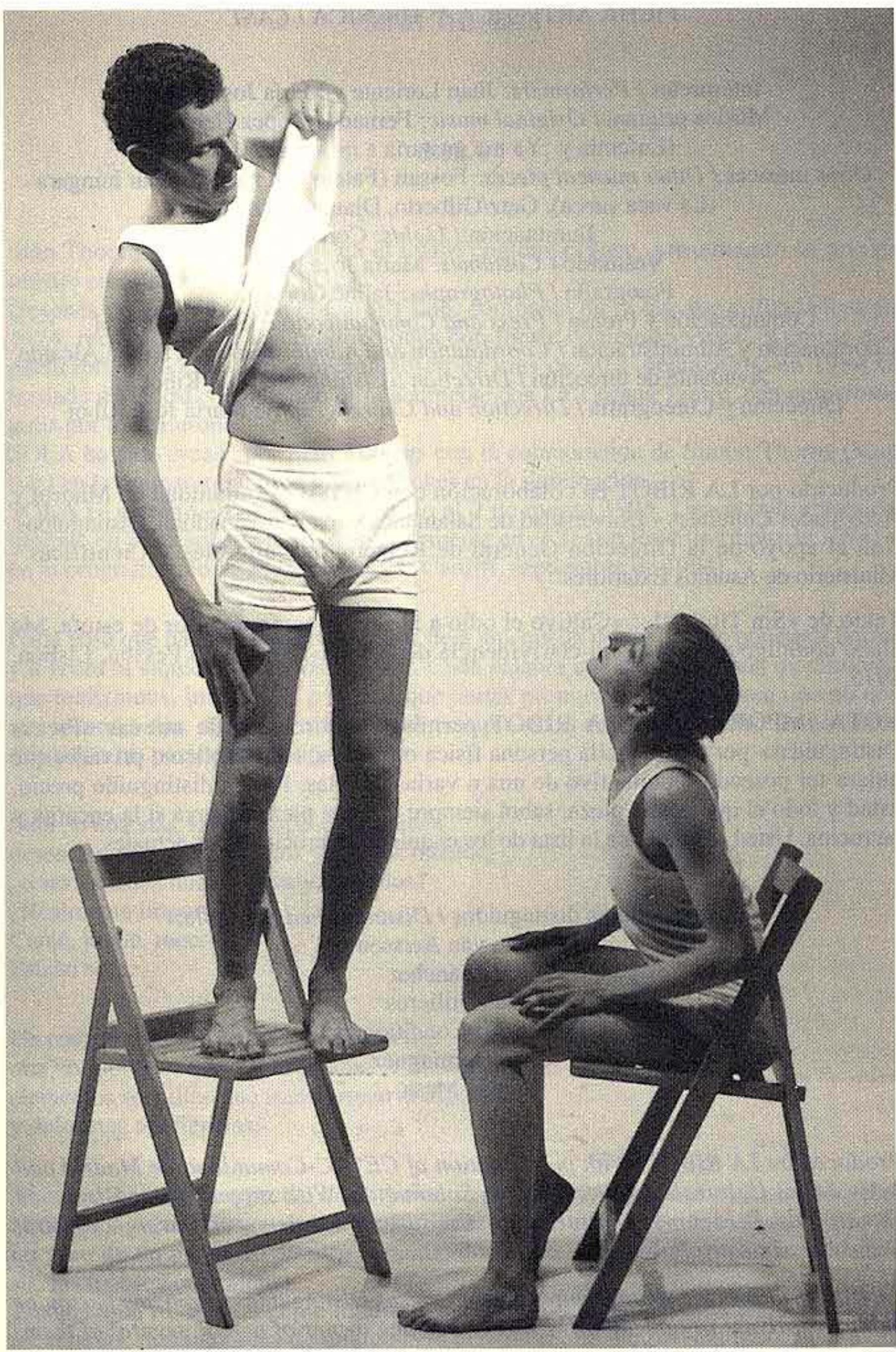
To me, the most important thing is to be able to make something in which any sensitive person with information and attention may read what they are.

### 13 DISTINGUISHED PIECES

- Where to turn the eyes to. Sponsored by Rafa Sánchez
- Untitled II. Sponsored by Olga Mesa
- The Mermaid Dying. In Memoriam Chinorris
- On Violent Life
- Fatelo con Me. Sponsored by DAIKIN Air Conditioners
- Untitled I
- The Swedish Cow. In Memoriam Peter Brown
- My fancy. For Bernardo Laniado
- Cosmopolitan. Sponsored by Nacho Van Aerssen
- Next time. Sponsored by Juan Domínguez
- Oh, Yes, I'd Like to Be a Fish! Sponsored by OLA Astilleros
- For you
- Euphemia

### THE OSTRICH'S STRIDES

This performance is dedicated to my sister Almudena.  
María José Ribot.



LOS TRANCOS DEL AVESTRUZ. Fotografía: Jaime Gorospe

## FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA / CAST

Intérpretes / *Performers*: Juan Loriente y María José Ribot  
Música original / *Original music*: Fernando López Hermoso  
(Eufemia y ¡Ya me gustaría a mí ser pez!)

Otras músicas / *Other musical pieces*: Fossati (Fatelo con me), popular húngara  
(La vaca sueca), Getz/Gilberto, Django Reinhardt

Iluminación / *Lights*: Cora

Vestuario / *Costumes*: María José Ribot

Fotografía / *Photographs*: Jaime Gorospe

Comunicación y Prensa / *Press and Communication*: Cristina Barchi

Coordinación y Administración / *Coordination and Administration*: Carmen Alcalde.

Ayudante de dirección / *Direction assistant*: Gonzalo Ribot

Dirección y Coreografía / *Direction and Choreography*: María José Ribot

Producido por LA RIBOT en colaboración con CEYAC-Comunidad de Madrid y Actividades Culturales - Universidad de Salamanca y los Patrocinadores Distinguidos. Con el apoyo de la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas - Ministerio de Asuntos Exteriores.

Texto de «Sin Título II»: «Cultivo el odio a la acción como una flor de estufa. Me alabo conmigo mismo de mi clarividencia de la vida». Fernando Pessoa, Lisboa, 1915.

NOTA IMPORTANTE: LA RIBOT permite el patrocinio de nuevas «Piezas Distinguidas» por toda aquella persona física o jurídica, ente público o privado, que quiera ser poseedor nominativo de una o varias de ellas. Por un distinguido precio, usted y todo el que vea la pieza, sabrá siempre que esa pieza es suya si la encarga y patrocina. Usted se añadirá a la lista de los exquisitos patrocinadores actuales.

### Patrocinadores distinguidos / *Distinguished Sponsors*:

Nacho van Aerssen

Rafa Sánchez

Ola Astilleros

Daikin Air Conditioners

Juan Domínguez

Olga Mesa

*Produced by LA RIBOT. With participation of CEYAC-Comunidad de Madrid and Actividades Culturale-Universidad de Salamanca. With support from Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas-Ministry of Foreign Affairs. Diffusione: Inteatro Polverigi*

*LA RIBOT allows the sponsorship for new «Piezas Distinguidas» from any person or public or private organization willing to become owner of one or several of them. For a «distinguished» price, everybody will know that a certain «pieza» belongs to you if you sponsor it. You would be included in the «Exquisite Sponsors» list.*

## SIÂN THOMAS

### SOLA

Siân Thomas celebra 21 años en el teatro contemporáneo, presentando su primer trabajo en solitario titulado SOLA.

Después de diez años con el Cardiff Lab, compañía de la que fue cofundadora en 1974, reconocida por sus producciones con fuerte contenido visual, y con la que participó en la creación y presentación de mas de 50 espectáculos, en 1984 se trasladó a Madrid colaborando principalmente con La Tartana Teatro, con numerosas giras por toda Europa.

SOLA ha sido creada por Siân Thomas con la colaboración de Simon Thorne (Man Act) en la dramaturgia, y de Mike Brookes en la iluminación.

SOLA se estrenó en el Teatro Pradillo el 2 de marzo 1995. Una primera versión (trabajo en proceso) se presentó anteriormente en el Teatro Pradillo (junio de 1994) y en la programación de Magdalena '94 (Cardiff, septiembre de 1994).

Cada cosa que hacemos en nuestra vida deja una huella detrás que no podemos borrar y a veces ni siquiera podemos percibir. Cada palabra que decimos, cada movimiento que realizamos, incluso las palabras que jamás pronunciamos o el paso que no nos atrevemos a dar, dejan su marca en el tiempo, en el espacio y dentro de nosotros mismos o las personas que nos rodean.

Sola en una sala vacía, empecé a excavar,  
desenterrando sueños viejos y nuevos miedos,  
¿o eran sueños nuevos y viejos miedos?  
¿Realmente importa?  
Canté, jugué, recordé.  
Estaba sola.

Un cuerpo solitario en un espacio vacío,  
una voz solitaria que habla y canta,  
elementos sencillos que transforman el espacio  
y deforman apariencias.

Al principio del proyecto, en la primavera de 1994, empecé trabajando sola. Necesitaba saber sobre qué podía trabajar realmente, tenía que venir desde dentro de mí y no de un proyecto de otra persona, donde yo actúo como 'intérprete' de los sueños u obsesiones ajenas.

Trabajé a un nivel totalmente intuitivo, encontrando objetos, vestuario, imágenes y secuencias, ordenándoles de una manera arbitraria que me parecía bien. Intenté no censurarme, dejando que una imagen, idea o pensamiento fluyese del anterior, o también que saliese de ninguna parte.

*Siân Thomas celebrates 21 years working in contemporary theatre with her first solo performance, SOLA (ALONE).*

*After spending ten years with Cardiff Lab, the company she co-founded in 1974 renowned for its strong visual productions, and where she participated in the creation and presentation of more than 50 original theatre pieces, in 1984 she moved to Madrid, working principally with La Tartana Teatro with whom she continued to tour extensively throughout europe.*

*SOLA has been created principally by Siân Thomas with the collaboration of Simon Thorne (Man Act) in the dramaturgy and Mike Brookes in the illumination.*

*SOLA was premiered in Teatro Pradillo, 2 March 1995. Previously, work-in-progress showings had been presented in Teatro Pradillo, June 1994, and in the Magdalena 1994 meeting in Cardiff, September 1994.*

*SOLA will be presented in Time on Stage in English. It can also be performed in spanish.*

*Everything we do in our lives leaves a trace behind us which we cannot erase and sometimes we cannot even perceive. Each word we pronounce, each movement we make, the words that get left unsaid or the steps we never dare to take leave their mark in space and time, within us and the people close to us.*

*Alone, in an empty room I began to dig.  
Uncovering old dreams and new fears.  
Or were they old fears and new dreams?  
Does it really matter?  
I sang, I played, I remembered.  
I was alone.*

*A solitary body in an empty space,  
a solitary voice which speaks and sings,  
simple elements which transform the space  
and deform appearances.*

*During the spring of 1994, at the beginnng of the project I worked alone on purpose, I needed to know what I could do, it had to come from inside me, it couldn't be someone else's project where I act as interpreter of their dreams, obsessions or frustrations.*

*I worked on a totally intuitive level, finding objects, costume, images, sequences and placing them in an arbitrary order which I felt right. I tried not to censor myself, allowing one image, idea or thought process to flow from the previous one, or, of course, to appear from nowhere.*

## FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA / CAST

Idea original, dirección e interpretación / *Original idea, direction and performance:*

Siân Thomas

Dramaturgia / *Dramaturgy:*

Simon Thorner

Iluminación / *Lighting Design:*

Mike Brookes

Textos / *Texts:*

Fernando Pessoa

Música / *Music:*

Mac Manus, Neil Sedaka, Madredeus, Teresa Jareño

Técnico de luz y sonido / *Lighting and sound technician:*

Javier Marquerie



SOLA. Fotografía: Nekane Santamaría

Producido por / *produced by:* Teatro Pradillo. Coproducido por / *Co-produced by:* Dirección General de la Mujer (Comunidad de Madrid) y The Magdalena Project (Cardiff). Colabora / *In collaboration with:* The CPR (Cardiff) y The British Council (Spain).

OLGA MESA

DES/APARIÇOES

Debo empezar este texto expresando mi gran admiración y pasión por Pessoa y mi deseo, casi imposible, de convocar su presencia en este pequeño viaje al que he querido invitarle.

El hombre como interrogante nunca definido. El poeta como pensamiento nunca acabado. O viceversa. El intérprete debe saber esperar.

Tres palabras. Realidad como un paisaje en continuo movimiento. Narrativa de secuencias que se crean a ellas mismas. Sensación aún por descubrir. Y en todo esto, me obsesiona el tiempo de cada cosa que sucede, como alma de un espacio propio y único que respira por sí mismo. Espacio como un lugar vacío, que voy ocupando con la presencia de un cuerpo que quiere abandonarse a sí mismo. El espacio físico como una sola mirada que abarca todo. Desencuentro con la sensación del movimiento en continuidad y progresión. Con su forma y su emoción añadida.

El movimiento que se me escapa,  
que no será,  
que apenas veo.

El impulso como un grito. Pequeñas explosiones.

La estática del movimiento que respira aquello que no veo. Imagen oculta.

Me gustaría que el cuerpo hablara en cada momento desde aquello que está viviendo y pensando. La necesidad de crear el movimiento a partir de una idea de posesión.

DES/APARIÇOES está inspirada en algunos aspectos de la vida y obra del poeta portugués alrededor de los cuales he querido crear un diálogo múltiple de imágenes - simultáneo e inestable-, en donde la conciencia del otro se convierte en un reflejo de nosotros mismos en otros lugares. La conclusión imposible entre la razón y el deseo.

DERRIÈRE-MOI

El espacio que existe entre el ahora y el antes. La sorpresa de un movimiento inesperado. De una mirada que no es la mía porque ya sucedió en otro momento. De unos abrazos que se prolongan en el tiempo como telas de araña con manía persecutoria. Derriere-moi camina hacia una casa abandonada. Un campo que ya no existe. Un cuerpo que ya no respira. Olores. Dibujos inconscientes de una conversación prohibida. Humedad del otro lado del sueño. Cual es tu nombre...?

## DES/APARIÇOES

*I have to begin this text expressing my deep admiration and passion towards Pessoa, and my almost impossible wish to invoke his presence in this small journey to which I am willing to invite him.*

*The man as a never defined question. The poet as a never finished thought. Or vice versa. The performer must be able to wait.*

*Three words. Reality as a continuously moving landscape. A narrative of sequences which create themselves. A feeling to be discovered. And in all this, I am obsessed about the time needs for every thing that happens, as the soul of a specific and unique space, with a breathing of its own. Space as an empty place which I am occupying with the presence of a body willing to abandon itself. The physical space as only one and all-embracing glance. El espacio físico como una sola mirada que abarca todo. Dis-encounter with the feeling of movement in continuity and progression. With its form and emotion added.*

*The movement which is flying away from me,  
which will not be,  
which I can barely see.*

*Impulse like a shout. Small exposions.*

*The statics of movement breathing that thing I cannot see. Hidden image.*

*I would like the body to speak at any time from the thing it is living and thinking. The need to create movement from an idea of possession.*

*DIS/APPEARANCES is inspired on some aspects of the Portuguese poet's life and work, around which I have wanted to create a simultaneous and unstable multiple-image dialogue, where awareness on the other becomes a reflection of ourselves at other places. The impossible conclusion between reason and desire.*

## DERRIÈRE-MOI

*The space between now and before. The surprise of an unexpected movement. Of a glance which is not mine anymore, because it already happened at another time. Of embraces lengthening in time as the web of a persecuting maniac spider. Derrière Moi walks toward an abandoned house. A field which is not anymore. A body which does not breath anymore. Odours. Unconscious drawings of a forbidden conversation. Moisture from the other side of the dream. What is your name?*



DES/APARIÇOES. Fotografía: Jean Pierre Stoop

## DES/APARIÇOES

Creación y Dirección / *Creation and Direction:* Olga Mesa  
Intérpretes / *Performers:* Paulo Henrique y Olga Mesa  
Música Original / *Original Music:* Fernando López-Hermoso  
Luces / *Lighting Design:* Cora  
Espacio escénico / *Space setting:* Olga Mesa  
Vídeo / *Video:* Fernando López-Hermoso, Olga Mesa  
Asistente de vídeo / *Video assistant:* Ricardo Rezende - TCHEKA  
Vestuario / *Costumes:* Olga Mesa  
Fotografía / *Photography:* Jean Pierre Stoop  
Asistente de ensayos / *Rehearsing assistant:* Lucía Sigalho  
Producción ejecutiva / *Executive production:* Olga Mesa  
Asistente de producción / *Production assistant:* Pino Mesa  
Administración / *Administration:* Adela García

Coproducido por / *Co-produced by:* Fundação das Descobertas (Lisboa), CEyAC (Comunidad de Madrid), CNDC L'Esquisse (Angers), CNNTE, Actividades Culturales de la Universidad de Salamanca.

Con el apoyo de / *With support from:* CDMC, Forum Dança (Lisboa), Lunática Filme y video (Lisboa), Doca Norte Video (Lisboa), La Ribot (Madrid), REAL / Amuscultura (Lisboa).

Agradecimientos / *Acknowledgements:* Carolina Couteau, Gil Mendo, Alberto Martín, Marie Descourtieux, Teresa Rita Lopez, Joao Paolo Osorio, Richard Nadal, Jose Carlos Costa Ramos, Marián Suárez, Carmen Alcalde, Jaime Gorospe, José Luis García Martín y Cristophe Bèrand.

Dedicado a / *Dedicated to:* A. Search.

## DERRIÈRE-MOI

Solo creado en Febrero de 1994 en Angers (Francia) / *Solo premiered on February 1994 in Angers (France).*

Dedicado a Angelina y a Peter Brown / *Dedicated to Angelina and Peter Brown.*

Dirigido e interpretado por / *Directed and performed by:* Olga Mesa.  
Luces / *Lighting Design:* Cora

Música / *Music:* Fernando López Hermoso, Johann Sebastian Bach  
Fotografía / *Photography:* Angel Carrasco

Agradecimientos a / *Acknowledgements:* Jocelyne, Montpetit, CNDC (L'Esquisse)

## SUSANA CASENAVE

### MOSCA / FLY

«Viviendo tan deprisa en estas ciudades la paciencia es poca  
¡Que pesadez!»

Coreografía e interpretación / *Choreography and performance:* Susana Casenave

Música / *Music:* Pat Metheny

Iluminación / *Lighting Design:* Cora

Fotografía / *Photography:* Ángel Carrasco



SUSANA CASENAVE. Fotografía: Ángel Carrasco

### SER / BEING

«Antes de que se formaran su atmósfera y sus océanos, la Tierra  
debía de tener el aspecto de una bola gris rodando en el espacio».

Italo Calvino

Coreografía e Interpretación / *Choreography and performance:* Susana Casenave

Música / *Music:* Andreas Prittitz

Iluminación / *Lighting Design:* Rafael Casenave

Vestuario / *Costumes:* Malicia

Fotografía / *Photography:* Angel Carrasco

## SUSANA CASENAVE: BIOGRAFÍA / BIOGRAPHY

Fue miembro de la Compañía de Danza Contemporánea de Carmen Senra (1985 y 1986). Posteriormente, entre 1986 y 1988, trabaja con la Compañía Bocanada Danza, dirigida por María José Ribot y Blanca Calvo. En 1989 recibe una beca del Ministerio de Cultura para estudiar en la Escuela Nikolais-Louis de Nueva York y también es becada ese año en la escuela Merce Cunningham en la misma ciudad.

En ese período comienza a trabajar en coreografías propias: «Solo», con música original de Javier López de Guereña, y «Somewhere in between», con Iñaki Azpíllaga, estrenada en Mayo de 1990.

En 1990-91 trabaja con la coreógrafa francesa Mathilde Monnier en una coproducción hispano-francesa, realizando giras por España, Francia e Italia.

Obtiene en 1992 el tercer premio de coreografía del VI Certamen Coreográfico de Madrid con la pieza «Hacer la barba», interpretada junto a Claudia Faci, con música orginal de Andreas Prittowitz.

En los últimos años (1991-94) trabaja con la compañía de Blanca Calvo en los espectáculos «Detrás del viento» (1992) y «Calima» (1993).

En Marzo de 1994 estrena en Salamanca sus últimos trabajos: «Mi querido suelo» y «Mosca».

*She has been a member of Carmen Senra Contemporary Dance Company (1985 and 1986). Then, between 1986 and 1988, she has worked with Bocanada Danza, a company directed by María José Ribot and Blanca Calvo. In 1989 she received a Ministry of Culture fellowship to study at Nikolais-Louis School in New York, and she is also awarded a fellowship at New York's Merce Cunningham School.*

*In this period she started to do her own choreographies: «Solo», with music by Javier López de Guereña, and «Somewhere in Between», with Iñaki Azpíllaga, premiered in May 1990.*

*In 1990-91 she worked with French choreographer Mathilde Monnier in a Spanish-Frech co-production, touring through Spain, France and Italy.*

*She won the third prize in the 6th Madrid choreographical contest (Certamen Coreográfico), in 1992, with the piece entitled «Hacer la barba», performed with Claudia Faci, with music by Andreas Prittowitz.*

*In the recent years (1991-94) she has worked with Blanca Calvo Company performances Behind the Wind (1992) and «Calima» (Haze, 1993).*

*On March 1994 she premiered in Salamanca her most recent works, «My Dear Floor» and «Fly».*

## Lipi Hernández

### MI PAISAJE/MY LANDSCAPE

Coreografía e interpretación / *Choreography and performance:*

Lipi Hernández

Música / *Music:*

José Ferrer

Iluminación / *Lighting Design:*

Mingo

Vestuario y material de escena / *Costumes and props:*

Lipi Hernández

Es el viaje por los diferentes paisajes de una mujer solitaria.

«Mi paisaje» es un fragmento del espectáculo en proceso LAS MALQUERIDAS.

*This is the journey through the different landscapes of a lonesome woman.*

*«My Landscape» is a fragment from the in-progress performance entitled LAS MALQUERIDAS (The Disliked).*

### BIOGRAFÍA / BIOGRAPHY

Cofundadora, coreógrafa, bailarina de ROBADURA DANZA, participando en toda la historia del grupo, «Car, Coma», «A sensu contrario».

Inicia su trayectoria en solitario con el espectáculo «Soledad del sol».

Coreógrafa y baila «Melos» (15 minutos) presentado en Barcelona, Vic, Sevilla, Gerona, etc.

Ayudante de dirección de «Diari de unes hores», de Lanónima Imperial.

Ayudante de dirección de «Peve», de la compañía Sol Picó.

Actualmente trabaja en el proceso de creación del espectáculo «Las malqueridas» con cinco bailarinas.

*Co-founder, choreographer and dancer in ROBADURA DANZA, participating in the performances entitled «Car, Coma» and «A sensu contrario».*

*She started her own career with the solo performance entitled «Sun Solitude».*

*Choreographer and dancer in «Melos» (15 minutes), presented in Barcelona, Vic, Sevilla, Gerona, etc.*

*Direction assistant in «Journal of some hours», Lanónima Imperial dance company.*

*Direction assistant in «Peve», Sol Picó Company.*

*Now she is working in the creation process for the show entitled «Las malqueridas», together with five female dancers.*

## MÓNICA MUNTANER

### CARACOL / SNAIL

Coreografía e intérprete / *Choreography and performance:*

Mónica Muntaner

Música / *Music:*

Zap Mama

Vestuario / *Costumes:*

Txus Ros

«Caracol» surge de un sentimiento. Desde mi habitación veo y siento de manera diferente. He intentado recuperar esta sensación y traducirla en movimiento el resultado es una pequeña pieza intimista.

«*Snail*» comes from a feeling. From my room I see and feel in a different way. I have tried to recover that feeling and translate into movement: The result is a small intimate piece.

### BIOGRAFÍA / BIOGRAPHY

Formación en danza clásica, contemporánea y jazz. Especialización en nuevas técnicas de danza e improvisación (Técnica Release, Body Contact, Autentic Moviment, Alexander y Aikido).

1991-92 Robadura Dansa estrena «A sensu Contrario», 2º premio de coreografía Ricardo Moragas; subvencionado por el Ayuntamiento de Barcelona, Universidad de Salamanca y Teatro Pradillo.

1992-93 Robadura Dansa, improvisaciones en Madrid y Barcelona (Teatro Pradillo, Dansa al carrer, VIII Marató del Espectacle, Festival Grec).

1990-94 Teatro musical «The Band Wagon Show».

1994 «Caracol» (Solo), estreno en el festival Periferics (Vic).

Proyecto «The Carny» (duo). Proyecto «Las Malqueridas».

*Training in classical, contemporary and jazz dance. Specialization in dance and improvisation new techniques (Release, Body Contact, Authentic Movement, Alexander and Aikido).*

*1991-92. Robadura Dansa premieres «A sensu Contrario», 2nd choreographical award «Ricardo Moragas»; co-produced by Barcelona City Government, Salamanca University and Teatro Pradillo.*

*1992-93. Robadura Dansa, improvisations in Madrid and Barcelona (Teatro Pradillo, Dansa al carrer, VIII Marató del Espectacle, Festival Grec).*

*1990-94. The Band Wagon Show» (musical theatre).*

*1994 «Caracol» (Solo), premiered in Periferics festival (Vic).*

*«The Carny» project (duet). «Las Malqueridas» project (The Disliked).*

ANA BUITRAGO

MONZÓN 11 / 11 MONZON STREET

Composición y danza / *Composition and dance:*  
Ana Buitrago García

Ayuda en la composición / *Composition assistance:*  
Antonio del Olmo Rubio

Música / *Music:*

Sheila Chandra, Geoffrey Oryema

Diseño y realización del muñeco / *Puppet design and making:*  
Isabel Maroto y Ana Buitrago

Fotografía / *Photography:*

Pablo London

Vídeo / *Video:*

Rafael Navarro,

Monzón es una de las calles que conforman el laberinto de mi memoria, en el número once habita un recuerdo. Un día dibujé este recuerdo, eran líneas y círculos, nada geométrico, entonces lo miré, y ya no sé qué es lo que fue y lo que luego me inventé. Pero al recordarlo ahora veo lo que no vi entonces, siento lo que no pude sentir y me es posible ser todos los personajes a un tiempo.

Eran las 2, eran las 3, eran las 4...

Alguien va y viene hablando...

Eran las 5, eran las 6 y sonreía en su tristeza,

Eran las 8, abrió la mano y se tragó su secreto,

Eran las 9, ya no recuerdo..

Eran las 10, eran las 11....

*Monzon is one of the shaping streets in the labyrinth of my memory, a memento is living at 11th. One day I drawed that memento, it was lines and circles, nothing geometrical, then I looked at it, and I just do not now what it was and what I invented later. But when I remember now, I see what I did not see then, I feel what I could not feel, and I am able to be all the characters at the same time.*

*It was 1, it was three, it was 4...*

*Some people talking come and go...*

*It was 5, it was 6, and she sadly smiled*

*It was 8, she opened her hand and swallowed her secret*

*It was 9, I don't remember anymore...*

*It was 10, it was 11...*

## ANA BUITRAGO: BIOGRAFÍA / BIOGRAPHY

Después de estudiar teatro y danza en Granada y Madrid, donde forma el grupo de teatro-danza ALTREN, dirigido por Agustín Bellusci, realiza distintos cursos de movimiento e improvisación con María Muñoz, Maria Antonia Oliver y Julie West a raíz de los cuales se interesa por la nueva danza y la improvisación.

En 1989 se traslada a Amsterdam donde estudia Composición, Improvisación y New Dance con Julyen Hamilton, Pauline de Groot y Kathy Duck entre otros. Ingresa en la School for New Dance Development (SNDO) de Amsterdam, donde se diploma en 1992. Durante estos años realiza varios solos y duos que se presentan en diversos teatros de Holanda y Alemania. Trabaja con coreógrafos como Donald Fleming, Katherina Conradi, Xijamal Zanitha, Soraja Dejjebar, André Hoekzema, entre otros. En 1991 participa en el International Theaterschool Festival de Amsterdam con la pieza «Close Up». En 1993 Realiza la coreografía «Crumbs of Sand» para el Rotterdamse Danse Group de Rotterdam y recibe una subvención del Prins Bernhard Fonds para la realización del dueto «The Unmovable», estrenado en septiembre de 1993 en Amsterdam. A continuación se traslada a Madrid donde realiza el solo «Monzón 11» y participa en las sesiones de «Improvisación y artes escénicas», junto con Susana Casenave, Olga Mesa y Julyen Hamilton en el Teatro Pradillo (junio de 1994).

*After studying theatre and dance in Granada and Madrid, where she participates in the creation of theatre-dance group ALTREN, directed by Agustín Bellusci, she takes part in movement and improvisation workshops with María Muñoz, Maria Antonia Oliver and Julie West, in which she becomes interested in new dance and improvisation.*

*She moves to Amsterdam in 1989, where she studies Composition, Improvisation and New Dance with Julyen Hamilton, Pauline de Groot and Kathy Duck, among others. She enters the Amsterdam School for New Dance Development (SNDO), where she graduates in 1992. In these years she creates several solos and duets presented in some Dutch and German venues. She works with choreographers as Donald Fleming, Katherina Conradi, Xijamal Zanitha, Soraja Dejjebar, and André Hoekzema, among others. In 1991, she participates in the Amsterdam International Theaterschool Festival with «Close Up». In 1993 she creates the choreography entitled «Crumbs of Sand» for Rotterdamse Danse Group, and she obtains a Prins Bernhard Fonds grant for the duet entitled «The Unmovable», premiered on Septiembre 1993, in Amsterdam.*

*She moves then to Madrid, where she has done the solo entitled «11 Monzon Street», and participates in the «Improvisation and Performing Arts» sessions, together with Susana Casenave, Olga Mesa and Julyen Hamilton (Teatro Pradillo, junio de 1994).*

COMPAÑÍA DE ESTEVE GRASET

DÓNDE ESTÁ LA NOCHE/ WHERE IS THE NIGHT?

PROYECTO Y DIRECCIÓN / PROJECT AND DIRECTION:

Esteve Graset

CON / WITH:

Elena Alonso  
Cesc Casadesús  
Gonzalo Cunill  
Laura López

TEXTOS / TEXTS:

Antonio Fernández Lera

Memoria del jardín, fragmentos de una novela / *Memory of the Garden, a fragment from a novel*

Libro de Macbeth (poemas) / *Book of Macbeth (poems)*

Plomo caliente, pieza de teatro / *Hot Bullets, a theatre piece*

INSTALACIÓN / INSTALLATION

Esteve Graset

Paisaje con guadañas/instrumento / Landscape with Scythes/Instrument

MÚSICA / MUSIC:

Sofia Gubaidulina  
Offertorium  
Charlie Parker  
Air Conditioning

(versión para sexteto de Heiner Stadler, *Heiner Stadler Sextet version*)

ESTRUCTURA / STRUCTURE

1. Memoria del jardín (fragmento) / *Memory of the garden*
2. Libro de Macbeth / *Book of Macbeth*
  3. Danza: Offertorium
4. Thriller: Plomo caliente / *Hot Bullets*
  5. Danza: Air conditioning
6. Memoria del jardín (fragmento) / *Memory of the Garden*
7. Acción / Action

## DÓNDE ESTÁ LA NOCHE / WHERE IS THE NIGHT?

Esteve Graset emprende una nueva etapa en su trayectoria artística, en el ámbito del teatro, la danza y las instalaciones, con el espectáculo titulado «Dónde está la noche», que incluye textos de Antonio Fernández Lera y música de Sofía Gubaidulina y Charlie Parker.

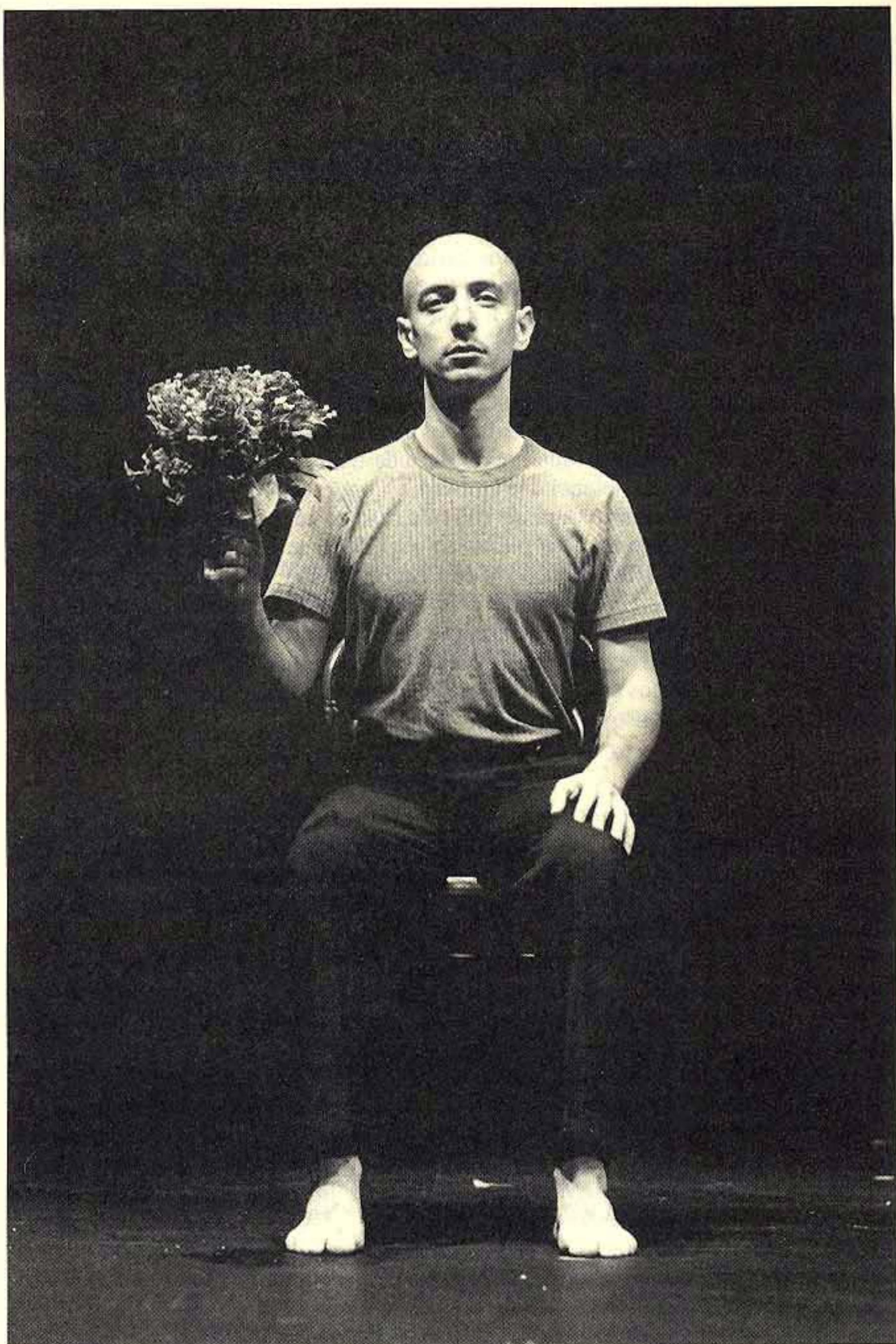
Intervienen en Dónde está la noche los bailarines Elena Alonso, Cesc Casadesús y Laura López, y el actor Gonzalo Cunill. Todos ellos son profesionales de la escena que han participado en algunas de las más destacadas producciones de teatro y danza realizadas en los últimos años en España.

«Dónde está la noche» incluye tres textos diferentes de Antonio Fernández Lera, los titulados «Memoria del jardín» (fragmentos de una novela, un capítulo que recoge los extractos del diario escrito por un enfermo terminal), «Libro de Macbeth» (nueve poemas) y «Plomo caliente» (una breve pieza de teatro concebida como un thriller policiaco). La muerte, la violencia, la amistad, el amor, la enfermedad, la ternura y la risa sobrevuelan el escenario durante 100 minutos, en lo que probablemente será la primera parte de una trilogía. Dos piezas coreográficas se integran con la música de Sofía Gubaidulina («Offertorium») y de Charlie Parker («Air Conditioning», en versión para sexteto de Heiner Stadler). En «Dónde está la noche», concebido por Esteve Graset en siete tiempos entrelazados, se crea una sucesión de secuencias muy contrastadas entre teatro y danza, palabra y movimiento, objetos y espacio. Los elementos escenográficos son fragmentos de la instalación de Esteve Graset titulada «Paisaje con guadañas/instrumento».

*Esteve Graset begins a new phase in his artistic personal history within the field of theatre, dance and installations, with the performance entitled «Where is the Night?», with texts written by Antonio Fernández Lera and music by Sofía Gubaidulina and Charlie Parker.*

*«Where is the Night?» is performed by dancers Elena Alonso, Cesc Casadesús and Laura López, together with the actor Gonzalo Cunill. All of them are skilled performers who in the recent years have taken part in some of the most outstanding new theatre and dance productions in Spain.*

*«Where is the Night?» includes three different texts by Antonio Fernández Lera: «Memory of the Garden» (fragments from a novel, a chapter including excerpts from the diary written by an dying ill man), «Book of Macbeth» (nine poems) and «Hot Bullets» (a kind of thriller theatre piece). Death, violence, friendship, love, illness, tenderness and laughter are flying around the stage for about 100 minutes, in what probably will become the first part of a trilogy. Two choreographical pieces integrate with musical pieces by Sofía Gubaidulina («Offertorium») and Charlie Parker («Air Conditioning», sextet version by Heiner Stadler). Conceived by Esteve Graset in seven intertwined times or scenes, «Where is the Night?» develops a series of sequences with sharp contrasts between theatre and dance, word and movement, the objects and the space. The scenographical elements are fragments from Esteve Graset's installation entitled «Landscape with Scythes/instrument».*



LA MIRADA. Fotografía: P. López Cañas

TERESA NIETO

LA MIRADA / THE GLANCE

LA MIRADA se mueve en esa zona incierta y movediza, ni sueño ni vigilia, en la que se confunden lo real y lo soñado, el presente y la memoria. En ese mundo interior y antiguo que nuestro consciente intuye e inconscientemente recrea.

«Es esa mirada la que le cambia, la que modifica sus decisiones.  
Es esa mirada la que lo inspira en su conducta.  
Desde atrás: LA MIRADA» J. M. G. CLEZIO

Jorge sentado: esperando  
Espalda muy recta, mirada fija delante, lejos.  
Espera  
Sostiene un ramo de flores, erguido. En la otra mano un par de guantes, el codo apoyado en el bajo de la silla. Triste. Sabe que no va a venir; pero espera. Durante mucho tiempo espera...de pronto se rinde, se echa hacia delante: la espalda pesa, la espera pesa, la mirada, los guantes, las flores pesan.

«Je croyais respirer le parfum de ton sang»  
C. Baudelaire

*THE GLANCE moves in that uncertain and moving area, neither dream nor sleeplessness, in which the real and the dreamt, present and memory mingle. In that inner old world where our conscience perceives and unconsciously recreates.*

«It is that glance what changes him what modifies his choices.  
It is that glance what inspires him in his behaviour.  
From behind: THE GLANCE.» M. G. CLEZIO

*Jorge sitting: waiting.  
The back very straight, the glance fixed ahead, far away.  
He is waiting.  
He is holding a bunch of flowers up. A pair of gloves in the other hand, his elbow on the chair. Sad. He knows she will not come; but he waits. For a long time he waits, but suddenly he gives up, he leans forward: he feels the weight of his back, the weight of the waiting, the weight of the glance, the gloves, the flowers.*

FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA / CAST

BAILARINES / DANCERS:

Miguel Cañas, Jorge López, Lourdes Mas, Teresa Nieto

MÚSICA / MUSIC:

Joaquín Turina, Enrique Granados, Joaquín Rodrigo, Fernando Obradors

DISEÑO DE LUCES / LIGHTING DESIGN:

Miguel Ángel Nieto

DISEÑO DE VESTUARIO / COSTUMES DESIGN:

Teresa Nieto

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY:

Pedro López Cañas

DISEÑO GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN:

Elia Camino

COREOGRAFÍA Y DIRECCIÓN / CHOREOGRAPHY AND DIRECTION:

Teresa Nieto

COLABORACIÓN / COLLABORATION:

Florencio Campo

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Teresa Nieto en compañía

PROVISIONAL DANZA - CARMEN WERNER

SOLO PODRÍA UN HURACÁN / ONLY A HURRICANE WOULD

INTÉPRETES / PERFORMERS:

Enrique Cárdenes, Alejandro Morata, Sonia Rodríguez, Jesús de Vega,  
Carmen Werner y Mike Winter

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY:

Diego Ortiz

VESTUARIO / COSTUMES:

PEBE & CO

ESPACIO ESCÉNICO / SPACE SETTING:

Carmen Werner, Carlos Marquerie

ILUMINACIÓN / LIGHTING DESIGN:

Carlos Marquerie

MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC:

Jorge Ramírez, Enrique Eizaguirre

VOZ / VOICE: S. Cuffi

SAXO TENOR & ALTO: M. Morell

GUIÓN Y DRAMATURGIA/ SCRIPT AND DRAMATURGY:

Fernando Barta

IDEA Y COREOGRAFÍA / IDEA AND CHOREOGRAPHY:

*Carmen Werner*

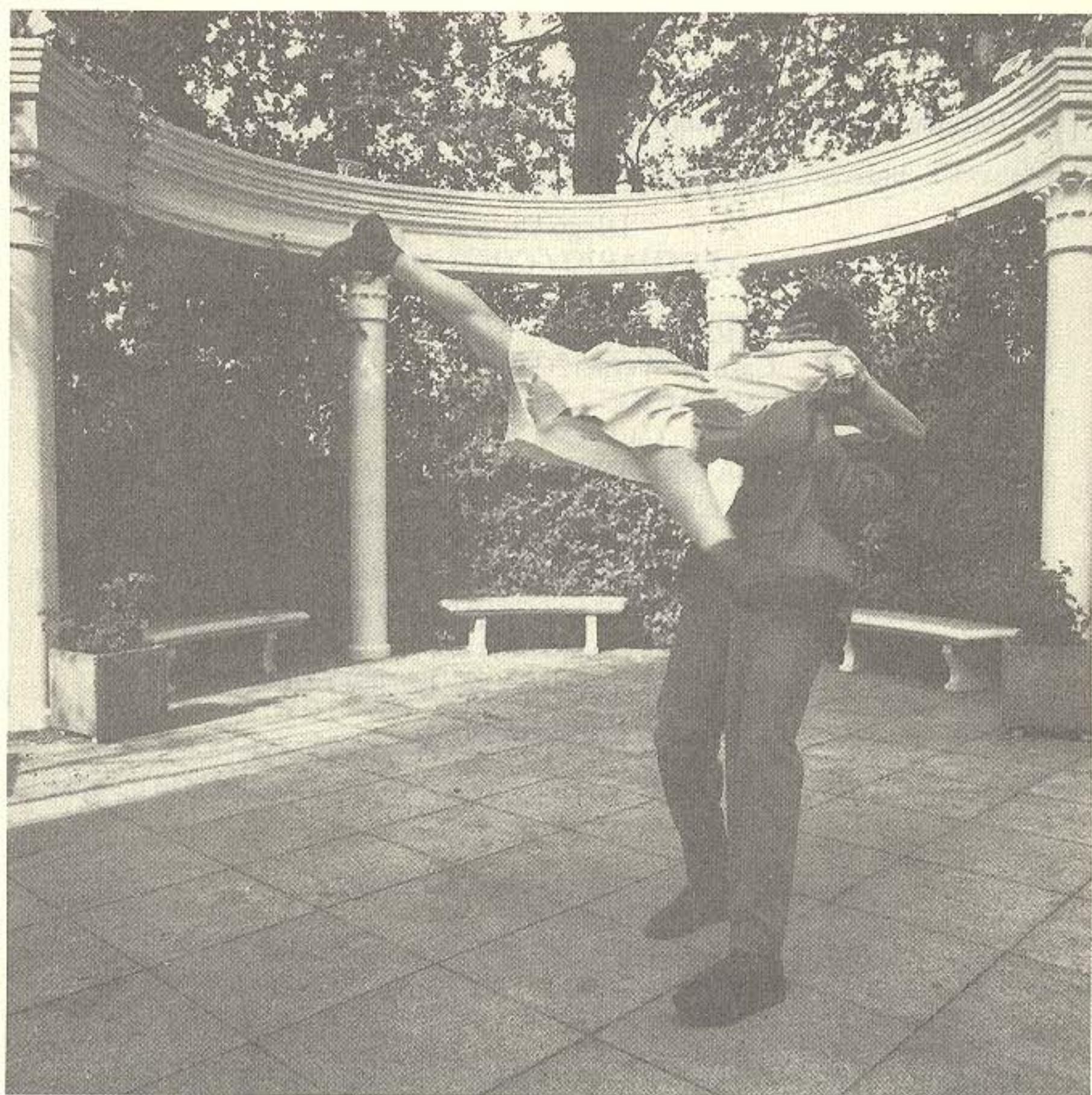
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Provisional Danza

COLABORACIÓN / IN COLLABORATION WITH: CEyAC Comunidad de Madrid

Una habitación, en ella viven, o quizá sólo conviven desde hace ya... tanto tiempo. Los colores y formas que antaño penetraron por esos ojos hoy apagados. Asumida su nueva condición, y ordenando el ayer, caen en la cuenta de las pocas cosas que merecían la pena y que ahora quedaron grabadas en su mente. El espectáculo esta encaminado hacia el trabajo de desarrollo de tres sentidos: la vista, el oído y el tacto, o mejor dicho, hacia la carencia del primero.

*A room, where they live, or perhaps they only are together since... such a long time. Colours and shapes that some time ago entered through the eyes, now faded. In accepting their new state and sorting the past out, they realize the scarce worthy things now registered on their minds.*

*The performance is oriented towards developing three senses: sight, hearing, and touch, towards the absence of the first one.*



2 DÍAS PARA 5. Fotografía: Diego Ortiz

PROGRAMA REALIZADO POR «LA NAU PER LA DANSA»

*«LA NAU PER LA DANSA» SPECIAL PROGRAMME*

Incluye los siguientes espectáculos - *Including the following performances*

JULYEN HAMILTON & CARMÉ RENALIAS: «CORTEX»

LAPSUS DANZA-ALEXIS EUPIERE: «PERMEABLE»

ANA EULATE: DEPENDE (*IT DEPENDS*)

JULYEN HAMILTON & CARME RENALIAS

CORTEX

Concepto de danza / *Dance concept:*  
Julyen Hamilton & Carme Renalias

Construcción de la escenografía / *Scenography made by:*  
Stephen Crawford

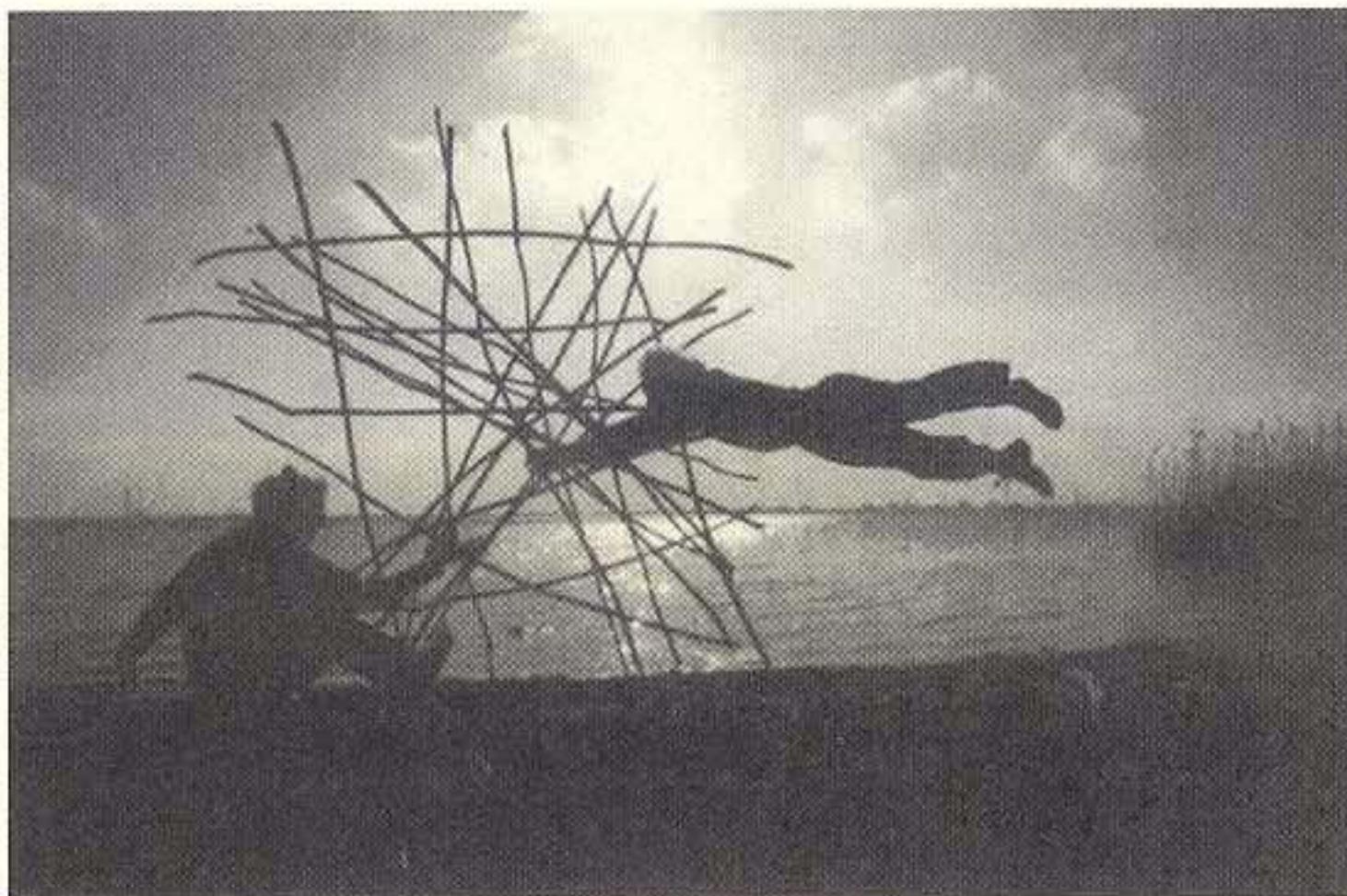
Música / *Music:*  
Steve Lacy, Paganini & Ulrike Lindstrom

Vestuario / *Costumes:*  
Edith Córdoba

Luces / *Lighting Design:*  
Ana Rovira

Fotografía / *Photography:*  
André Hoekzema

Texto y escenografía / *Text & Set Design:*  
Julyen Hamilton



CORTEX. Fotografía: André Hoekzema

## HIMNO A LA POTENCIA (CANCIÓN) / HYMN TO POTENCY (SONG)

Supongo que esto es un himno a la potencia  
un pequeño rito corriendo en mi sangre  
corriente contracorriente.

¿Qué más puede decir este pobre niño?  
Qué más un hombre,  
Qué más una mujer.  
Qué más pueden decir un hombre o una mujer  
ahora que tantas cosas se han roto  
y el siglo está a la deriva.

Miremos, miremos, miremos.

El correo aquí es muy lento  
tu carta justo llegó ayer  
aquella que me escribiste hace mil años,  
miremos, a ver.  
Abrí el sobre con la piel de un árbol  
y ahora cantaré lo que me escribiste,  
me dijiste:  
«Supongo que esto es un himno a la potencia  
un pequeño río corriendo en mi sangre  
corriendo contracorriente.

Qué más puede decir esta pobre niña?  
Que más un hombre,  
Qué más una mujer.  
Qué más pueden decir un hombre y una mujer  
ahora que tantas cosas se han roto  
y el siglo está a la deriva.

Miremos, miremos, miremos».

I suppose this is a hymn to potency  
a small rite running in my blood

—Current countercurrent.

What else can this poor child say?  
What else a man,  
what else a woman.  
What else can a man or a woman say  
now that so many things are broken  
and the century is drifting.

Let's look, look, look.

Post service is very slow here,  
your letter arrived just yesterday,  
that one you wrote a thousand years ago,  
let's look, let's see.  
I opened the envelope with a tree's bark  
and now I will sing what you wrote to me,  
you told me:  
«I suppose this is a hymn to potency  
a small rite running in my blood

—Current countercurrent.

What else can this poor child say?  
What else a man,  
what else a woman.  
What else can a man and a woman say  
now that so many things are broken  
and the century is drifting.

Let's look, look, look.»

JULYEN HAMILTON

## LAPSUS DANZA - ALEXIS EUPIERE

### PERMEABLE

Coreografía y vestuario / *Choreography & Costumes:*  
Alexis Eupiere

Intérpretes / *Performers:*  
Joan Palau  
Cintia  
Alexis Eupiere

Iluminación / *Lighting Design:*  
Andrés Corchero

Música / *Music:*  
Koniec / Joan Saura

Permeable es una sucesión constante de momentos diversos, distintos e inseparables, pues pertenecen todos a un conjunto, a una totalidad; esta totalidad es una misma imagen, un solo grabado, un dibujo en el tiempo.  
Observamos desde el detalle y la incertidumbre hasta poder completar la suma del conjunto.  
Permeable respira, también es una sensación o un deseo, es algo que se mueve y cambia constantemente; es en si mismo parte de un proceso inacabado, nace de una condición o característica humana, aquella de ser «permeables».

Alexis Eupiere

*Permeable is a constant succession of various different and inseparable moments, because they all belong to a whole, to a totality. This totality is a same image, one engraving, a drawing on time.  
We observe from detail and uncertainty, until we are able to complete the whole.  
Permeable breathes, it is also a feeling or a desire, something which is moving and changing constantly; it is part of an unfinished process in itself, it is born from a human condition or trait: that of being «permeable».*

Alexis Eupiere

ANA EULATE - COMPAÑÍA PENDIENTE

DEPENDE/IT DEPENDS

Propuesta Coreográfica / *Choreographical proposal:*  
Ana Eulate

Intérpretes y Coreografía / *Performers and choreography:*  
Ana Eulate  
Mercedes Racacha

Música /*Music:*  
Popular con voz de Alma Rosa

Ayudante de dirección / *Direction assistant:*  
Francisco Lloberas

Iluminación / *Lighting Design:*  
Jordi Llongueras

Regidora / *Stage manager:*  
Amalia Cabeza

Fotografía / *Photography:*  
Celia Ayneto

Un día me dijo que le dejara. Es el verbo que empleó.  
(...) No sé si al decir eso se refería a abandonarle o a  
separarme de su lado unos pasos. Nunca me hice la pregunta.  
Tierra ingrata pero no del todo.  
Dadas tres o cuatro vidas yo hubiera podido llegar a algo.

Samuel Beckett



COMEDIA EN BLANCO I. Fotografía: Carlos Marquerie

CARLOS MARQUERIE - LA TARTANA TEATRO

COMEDIA EN BLANCO I / COMEDY IN WHITE I  
INFIERNO / HELL

Una pieza escénica de Carlos Marquerie inspirada en la «Comedia» de Dante Alighieri

*It's a scenic piece by Carlos Marquerie inspired on Dante Alighieri's «Comedia»*

Tres cuadros y un epílogo sobre la guerra y el descenso al Infierno en 1994.

CUADRO I:

Cuarteto con voz de Dante.

CUADRO II:

La muerte.

CUADRO III:

«Paisaje con pájaros amarillos», de José Ángel Valente,

y

«Epílogo con ángeles».

*Three scenes and an epilogue on 1994 war and descent to hell.*

PART I:

*Quartet with Dante's voice.*

PART II:

*Death.*

PART III:

«*Landscape with yellow birds*», by José Ángel Valente,  
and

«*Epilogue with angels*».

ACTORES Y BAILARINES / PERFORMERS AND DANCERS:

Elena Córdoba, Juan Loriente, María José Pire y Nekane Santamaría

INSTALACIÓN ESCÉNICA / STAGE INSTALLATION:

«*Paisaje con 12 tumbas y 1 silla*» de Carlos Marquerie

«*Landscape with 12 graves and 1 chair*», by Carlos Marquerie

COREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY:

Elena Córdoba

ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN / DIRECTION AND LIGHTING DESIGN:

Carlos Marquerie

Producido / *Produced* por La Tartana Teatro. Coproducción / *Coproduction* con el CNNTE (Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas, Ministerio de Cultura), Festival de Otoño (Comunidad de Madrid) y Teatro Pradillo.

## COMEDIA EN BLANCO I INFIERNO

Uno dijo: «En la tragedia está implícita la esperanza».

El otro contestó: «La esperanza está implícita en lo que el hombre hace».

En «Comedia en blanco» hay tragedia y esperanza.

En «Comedia en blanco» está Dante, su infierno y su inexistente Beatriz.

En «Comedia en blanco» hay ecos de las guerras actuales.

En «Comedia en blanco» está la espiritualidad de Johann Sebastian Bach.

En «Comedia en blanco» habla un general.

En «Comedia en blanco» no todo es blanco.

En «Comedia en blanco» Dante habla con Virgilio pero también  
puede leer la prensa actual.

En «Comedia en blanco» está la muerte.

En «Comedia en blanco» también está Jim Morrison.

En «Comedia en blanco» se visita UN infierno.

En «Comedia en blanco» se baila y se bebe.

En «Comedia en blanco» hay ángeles.

En «Comedia en blanco» está «Paisaje con pájaros amarillos».

En «Comedia en blanco» se habla de la vitalidad del ser humano.

Y luego uno que dijo ser primo de Dante, conocido de Jim y que una noche hizo el amor con un ángel negro, interrumpió la conversación de los dos del principio, se desplomó y sin parar de llorar pidió unas monedas.

Y luego, ya inmóvil y frío, con los ojos en blanco, miró a los asistentes y sonrió eternamente.

Carlos Marquerie

*COMEDY IN WHITE I  
HELL*

*One of them said: «Hope is implicit in Tragedy».*

*The other answered: «Hope is implicit in what man does».*

*In «Comedy in White» there is tragedy and hope.*

*In «Comedy in White» Dante is present, his hell and his non-existing Beatrice.*

*In «Comedy in White» there are echoes of the present wars.*

*In «Comedy in White» the spirituality of Johann Sebastian Bach is present.*

*In «Comedy in White» a general speaks.*

*In «Comedy in White» not everything is white.*

*In «Comedy in White» Dante speaks to Virgilio, but he can also  
read the press of the day.*

*In «Comedy in White» death is present.*

*In «Comedy in White» Jim Morrison is also present.*

*In «Comedy in White» hell is visited.*

*In «Comedy in White» there are angels.*

*In «Comedy in White» «Landscape with yellow birds» appears.*

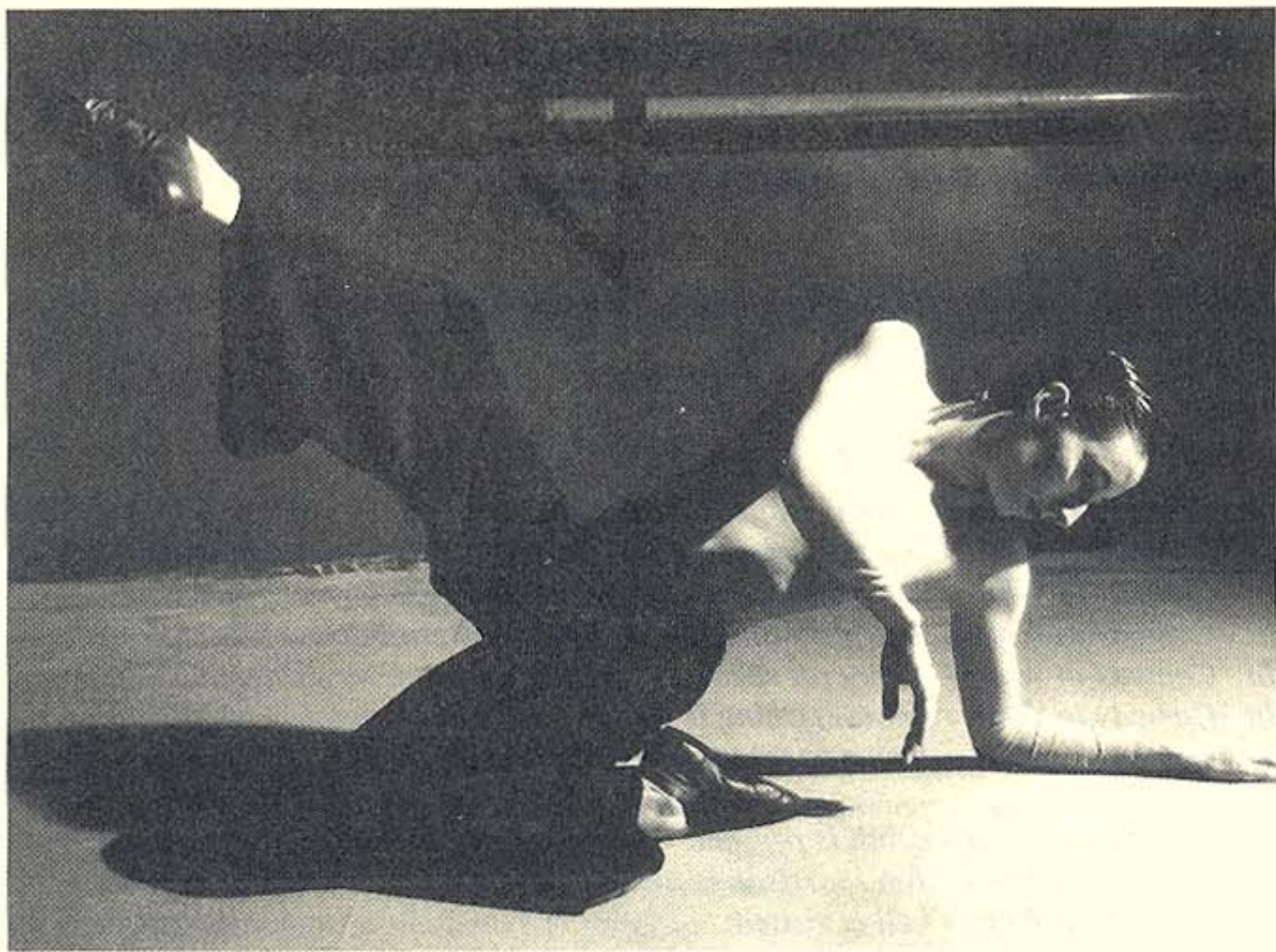
*In «Comedy in White» there is talking about human beings vitality.*

*And then one who said he was Dante's cousin, Jim's acquaintance, and who made love one night with a black angel, falled down interrupting the conversation between the former two. And, crying and crying, he asked for some coins.*

*And then, finally quiet and cold, with blank eyes, he looked at the audience and smiled for ever.*

Carlos Marquerie

ANTONIA ANDREU



PANFLETO. Fotografía: Patricia Barrueta

DIRECCIÓN Y COREOGRAFÍA / DIRECTION AND CHOREOGRAPHY:  
Antonia Andreu

MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC:  
Big Toxic

DISEÑO DE LUZ / LIGHTING DESIGN:  
Freddy Gerlache

COORDINACIÓN ARTÍSTICA / ARTISTIC COORDINATION:  
Willy Sánchez Verdoux

## PANFLETO / PAMPHLET

«Panfleto» es una acción oratoria, en el sentido de los Antiguos, mímica de la palabra, una coreografía que a base de rayas y círculos especula sobre las propiedades de la extensión y la forma. Inspirado en su inicio por la obra de Oliver Sacks (Despertares, El hombre que confundió a su mujer con su sombrero), Panfleto es la coreografía de los tiempos psicóticos y tiempos terapéuticos de una bailarina, en busca del tono muscular. Iluminación y sonido constituyen la corteza escénica de la pieza.

*«Pamphlet» is an oratorical action, in the old mimetic sense of the word, a choreography which, on a basis of lines and circles, speculates on qualities of extension and form. Initially inspired on Oliver Sack's work («Awakenings», «The Man Who Mistook His Wife for a Hat»), «Pamphlet» is the choreography of the psychotic and therapeutical times of a female dancer, in search of muscle tone. Lighting and sound form the scenic cortex of this piece.*

## BIOGRAFÍA / BIOGRAPHY

Antonia Andreu coreografía y baila en su propia compañía y también realiza colaboraciones en danza, ópera y moda. La Compañía ha sido apoyada en diferentes ocasiones por la Comunidad de Madrid, Generalitat Valenciana y Ministerio de cultura, lo que afirma su seriedad creativa y profesional dentro del panorama de la danza contemporánea. Entre sus últimos proyectos cabe citar «Monsieur B», un espectáculo multidisciplinar sobre la vida y obra de Cristóbal Balenciaga de quién en 1995 se celebra el centenario de su nacimiento. En estos días prepara el estreno del espectáculo «Panfleto» que tendrá lugar en Madrid del 31 de marzo al 9 de abril en el Teatro Pradillo.

*Antonia Andreu choreographs and dances in her own dance company, and she is also doing collaborations with others in the fields of dance, opera and fashion. According to its creative and professional level in the context of Spanish contemporary dance, Antonia Andreu Company has been repeatedly supported by Comunidad de Madrid, Generalitat Valenciana and the Spanish Ministry of Culture. Among recent projects, «Monsieur B» is a multidisciplinary performance on Cristóbal Balenciaga's life and work, whose first Centennial is celebrated on 1995. Official premiere of «Pamphlet» will take place in Madrid at the end of March (Teatro Pradillo, since March 31th until April 9th).*



Comunidad de Madrid